



SCHEDA INSEGNAMENTO TRADUZIONE I-R 1 ANNO

Titolo insegnamento:

Traduzione dall'italiano al russo per il primo anno del Master in Traduzione

Corso: TRADUZIONE I-R 1 ANNO

Docente: Irina Egorova

Obiettivi formativi:

Gli studenti svilupperanno una maggiore padronanza della lingua russa, con particolare attenzione ai diversi stili linguistici. L'obiettivo è ampliare il vocabolario, migliorare la comprensione grammaticale e affinare l'uso appropriato delle espressioni idiomatiche russe. Agli studenti verranno proposti quali testi da tradurre: documenti commerciali (contratti), siti web di aziende, fogli illustrativi di farmaci, estratti di manuali tecnici di macchinari industriali e alcuni testi letterari.

Metodologia formativa:

Gli studenti saranno esposti a una varietà di testi letterari e tecnici, acquisendo competenze specifiche per la traduzione di entrambi i generi. Verranno affrontate sfide linguistiche uniche associate a ciascun tipo di testo.

Durante le lezioni verranno tradotti dei testi insieme all'insegnante e verranno spiegate le varianti di traduzione e gli errori possibili nel processo traduttivo, in modo che ciascuno studente possa allenarsi a produrre una traduzione qualitativamente accettabile.

Materiale Didattico di Supporto:

J. Dobrovolskaja *"Il russo: L'ABC della traduzione"* Hoepli, Milano 2016

J. Karulin *"La lingua italiana"*, Mosca, "Vyshaya skola" 1991

Materiali proposti dall'insegnante per le esercitazioni (documentazione, brani di testi reperiti su internet).

Appunti delle lezioni.

Modalità e frequenza delle valutazioni in itinere:

Alcuni esercizi saranno eseguiti in classe e altri saranno assegnati dall'insegnante per l'esercitazione individuale a casa.

E' richiesta la partecipazione costante alle lezioni e alle esercitazioni.

Le spiegazioni di carattere teorico e la parte pratica della lezione si svolgeranno in lingua russa.

Modalità di verifica dell'apprendimento:

Al termine del corso verrà proposto un esame scritto che consisterà in una traduzione dall'italiano al russo. I testi da tradurre saranno in alternativa: articoli di un contratto, un brano di argomento tecnico-scientifico, un brano di testo letterario.